

CURRICULUM VITAE (8/22/17)

Karen Van Dyck
 Program in Hellenic Studies
 Classics Department
 515 Hamilton Hall
 Columbia University
 New York, NY 10027
 Tel: 212-854-2189 and in Greece: 694-607-3108
 Email: vandyck@columbia.edu

I. Educational Background and Work Experience

Education:

1990 D.Phil., Oxford University (St. Antony's), Medieval and Modern Languages
 1985 M.A., Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Modern Greek and Classics
 1980 B.A., Wesleyan University, College of Letters and Classics

Work Experience:

Columbia University	Full Professor (2004-); Kimon A. Doukas Chair, Modern Greek Language and Literature (2000-); Director, Program in Hellenic Studies, Classics (1988-2016); Affiliated faculty: Institute for Research on Women, Gender and Sexuality (1988-); Institute for Comparative Literature and Society (2004-); European Institute (2008-) Associate Professor (1996-2004); Assistant Professor (1991-1996), Lecturer (1988-1991).
Boğaziçi University	Visiting Professor (Spring 2015), History
University of Michigan	Visiting Assistant Professor (1992-1993) Classics and Women's Studies
King's College, London	Visiting Lecturer (1987-1988), Byzantine and Modern Greek Studies

II. Publications

Books

1. Austerity Measures: The New Greek Poetry (Penguin, Mar 2016, 457 pages, bilingual edition; NYRB, Mar 2017, 464 pages, bilingual edition; Greek edition, Agra, July 2017), editor and translator. Winner of the London Hellenic Prize, 2016.
2. Ioulia Persaki: Katohi kai peina: Istories tis kathe meras (Julia Persaki: Everyday Stories of Occupation and Hunger), co-editor with Fay Zika (Hestia, Dec 2016, 193 pages).

3. *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009, 692 pages).
4. *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems* by Katerina Anghelaki-Rooke (Anvil, 2008, 128 pages; Graywolf, 2009, 151 pages). Lannan Translation Selection 2009.
5. *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, 993 pages, bilingual edition).
6. *Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967*, Reading Women Writing Series (Ithaca, NY: Cornell UP, 1998, 305 pages); *I Kassandra kai i logokrites sti neoelliniki poiisi (1967-1990)*, trans. Palmyra Ismiridou (Athens: Agra Publications, 2002, 458 pages).
7. *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets*, editor and translator (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).
8. *Three Summers*, translation of Margarita Liberaki's novel *Ta psathina kapela*, editor and translator (Athens: Kedros, 1995, 320 pages; to be reissued by NYRB Classics with a new introduction under the title *Straw Hats*, 2018).
9. *Insight Guide: Greece* (Singapore: Prentice Hall Press, 1988, 365 pages) [2nd edition, 1991; 3rd edition, 1995], editor and contributor.

Articles, Chapters, and Introductions

1. "Greek (Women's) Poetry in Difficult Times," *Censorship Lexikon*, eds. Dimitris Christopoulos and Penelope Pitsinis, Rosa Luxemburg Publications, Athens, forthcoming 2017.
2. "What's Found in Translation," *PN Review* 234, March-April 2017, 22-28.
3. "Translating a Canonical Author: C. P. Cavafy," Chapter 13, *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, ed. Lawrence Venuti (Routledge, Summer 2016), 110-116.
4. "Everyday Stories," Introduction to *Katohi kai peina: istories tis kathe meras (Everyday Stories of Occupation and Hunger)* (Hestia, Athens, 2016), 9-25.
5. "Introduction," *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016), xvii-xxv. Reprinted <http://www.theguardian.com/books/2016/mar/25/new-greek-poetry-karen-van-dyck>
6. "Austerity Measures: Greek Poetry in Crisis," *Mantis*, Stanford (Spring 2015), 100-133.
7. "Forms of Cosmopolitanism," *Los Angeles Review of Books*, February 16, 2014 (4, 170 words). <http://lareviewofbooks.org/essay/forms-cosmopolitanism>
8. "The Homophonic Imagination: Translating Modern Greek Poetry," *Translation Cruxes*, *New Ohio Review*, Fall 2013, 176-181.
9. "Literature between Languages and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture Pamphlets (America College of Greece, Athens, 2010, 61 pages).
10. "Trankulturelle Literatur und Übersetzungen" (Transcultural Literature and Translation), in *Von der Internationalisierung der Hochschule zur Transkulturellen Wissenschaft (Proceedings of the Internationalisation of Higher Education to*

- Transcultural Science Conference, 2010 at Leuphana University, Luneberg, Germany), eds. Christa Cremer-Renz and Bettina Jansen-Schulz, Nomos, Baden-Baden, 2012, 267-282. (English version posted as “‘Beginning with O, the O-mega’: Translingual Literature and its Lessons for Translation,” (2010) Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Vienna.)
11. “Introduction,” Early Modern Section, *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009, 351-2).
 12. “The Island of Return,” Introduction to *The Scattered Poems of Penelope: New and Selected poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (Anvil, 2008 and Graywolf, 2009), ix-xix.
 13. “Mathimata gia ti metafrasi tis logotehnias tis diasporas,” Books, Translation and Translation Studies, Proceedings from the 1st International Conference of Modern Greek Studies, Megaron Mousikis, Athens, July 2008, 152-3.
 14. “The Language Question and the Diaspora,” in *The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896)*, eds. Roderick Beaton and David Ricks (Ashgate, 2008), 189-98.
 15. “Greek Literature, the Diaspora, and the Sea,” *Following the Nereids: Sea Routes and Maritime Business, 16th-20th Centuries*, eds. Maria Christina Chatziioannou and Gelina Harlaftis (Kerkyra Publications, Corfu, 2006), 234-243.
 16. “Tracing the Alphabet in Psycharis’s Journey,” *O Psiharis kai i epohi tu: zitimata glossas, logotehnias kai politismu*, ed. Georgia Farinu (Institute for Modern Greek Studies, Manolis Triandafillides Foundation, 2005), 135-151.
 17. “A Note on Translation,” *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, xxvii-iii).
 18. Edited and updated with Peter Constantine, “Greek Poetry Since 1820.” In *Critical Survey of Poetry*, Second Revised Edition, Salem Press, 2002: 4695-4715.
 19. “Rhea Galanaki,” “Jenny Mastoraki,” and “Maria Laina,” *Who's Who in Contemporary Women's Writing*, Ed. Jane Eldridge Miller (London, Routledge, 2001), 114-115, 181, 209-210.
 20. “Diaspora, metafrasi kai i gunaikeia logotehnia” / “Diaspora, Translation, and Women's Writing,” *Ellinides singrafeis tis diaspora/ Women Writers of the Greek Diaspora*, Dec. 19-20, 1998 (Ministry of Foreign Affairs, Athens, 2001), 49-65, 187-200.
 21. “Avant-garde Translation: A Conversation with Diamanda Galas,” *CONNECT: Special Issue on Translation*, eds. Rosalind C. Morris and Radhika Subramaniam, Vol. 1, 2000, 51-60.
 22. “Greek Poetry Elsewhere,” *Gamma: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, eds. Michalis Chryssanthopoulos, Ekaterini Douka-Kabitoglou, Lizy Tsirimokou, Vol. 8, 2000, 81-98 (refereed).
 23. “Greek, Modern: Women Writers in English Translation,” *Encyclopedia of Literary Translations*, ed. Olive Classe (London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000), 577-579.
 24. “The Autobiography of Translation,” *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).

25. "Bruised Necks and Crumpled Petticoats: What's Left of Myth in Contemporary Greek Women's Poetry," in *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry*, ed. Peter Mackridge (London: Frank Cass Publishers, 1996), 121-30.
26. "Reading Between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship," *Censorship Issue*, *PMLA* 109:1 (January 1994), 45-60 (refereed).
27. "Preface," *Daughters of Sappho: Contemporary Greek Women Poets*, ed. and trans. Rae Dalven (Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson UP, 1994), 1.
28. "La poética de la censura en la literatura neogriega," and "La mujer como metáfora de la resistencia en los años de la dictadura (1967-74)" in *I Jornadas de Literatura Neogriega* (Tenerife: UP of La Laguna, 1992).
29. "Introduction" and "The Sexual Politics of Babel," *Translation Issue*, *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (Oct. 1990), 169-171, 173-182 (refereed).

Other Translations

1. Maria Patakia, "Memory-peeler" and "The Postman Died," *New Poetry in Translation*, University of Connecticut Press, forthcoming.
2. Jazra Khaleed, "The War is Coming," *Asymptote Translation Tuesdays*, *The Guardian*, Jan. 10, 2017 <https://www.theguardian.com/books/translation-tuesdays-by-asymptote-journal/2017/jan/10/translation-tuesday-the-war-is-coming-by-jazra-khaleed>; <http://www.asymptotejournal.com/blog/>; also excerpted in Richard Ledes's feature documentary *NO HUMAN IS ILLEGAL*, forthcoming.
3. Yiannis Efthymiades, "From 27 i o anthopos pou peftei (9/11 or Falling Man)," *Currently & Emotions: Translations*, ed. Sophie Collins, Test Centre 2016.
4. Gazmend Kapllani, "Thus Spoke the Stranger," *Locomotive* (Summer 2016), 21.
5. Yiorgos Alisanoglou 'The Painting' (p. 277); Christos Angelakos ['If you dive inside your head'] (p. 359); Stathis Antoniou 'The Dogs' (p. 91); Stathis Baroutsos 'My Children' (p. 177, in collaboration with Diamanda Galas); Glykeria Basdeki 'Let Down the Chain' (p. 281), 'Mama's a Poet' (p. 283); Yiannis Efthymiades *from 9/11 or Falling Man* (p. 21), *from 'New Division'* (p. 21), *from O Say Can You See* (p. 27); Phoebe Giannisi '(Penelope – Έχω πάθος για σένα)' (p. 115); Stathis Gourgouris 'The Bride with the Bullets' (p.395), 'Nameless Rain' (p.401); Anna Griva *from 'Depths'* (p. 99); Doukas Kapantaïs 'Country Houses in Winter' (p. 63); Gazmend Kapllani 'Thus Spoke the Stranger' (p.381); Jazra Khaleed 'Refrain' (p.159); Kyoko Kishida 'The Violin' (p. 149); Giannis Palavos 'Password' (p. 291); Eftychia Panayiotou 'Just Before You Stood Up' (p. 127), 'The Outside of My Mind' (p. 125); Olga Papakosta 'Empty Inbox' (p. 309); Elena Penga 'Fish' (p. 243), 'Heads' (p. 241), 'Nightmare Pink' (p. 247), 'Passages' (p. 239), 'Skin' (p. 245); Elena Polygeni 'To be Done with the Matter' (p. 271); Angeliki Sigourou 'Colors' (p. 303); Danae Sioziou 'The Guards' (p. 189); Thomas Tsalapatis 'Word Monday' (p. 219), in *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016).
6. Elena Penga, "The Untrodden," *Artists in Residence 2015*, Eagles Palace, Halkidiki republished in *Best European Fiction 2017*, ed. Nathaniel Davis, Dalkey Archive, 2016, 114-118.
7. Anna Griva, "Depths," *The Baffler*, No. 29: 64 (Fall 2015). <http://thebaffler.com/poems/depths-griva>.

8. Haris Vlavianos, from "The History of Western Philosophy in 100 Haikus," *The Common* (Fall 2015).
9. Yiannis Efthymiades, "From 9/11 or Falling Man," (with original Greek) <http://www.asymptotejournal.com/poetry/yiannis-efthymiades-911-or-falling-man/>
10. "Austerity Measures: New Greek Poetry," Featured Translator, Introduction + 11 translations, *Mantis*, Stanford (Spring 2015).
11. Giannes Palavos, "Joke," *Flash Fiction International*, eds. Robert Shapard, James Thomas, and Christopher Merrill (Norton, 2015).
12. Giannes Palavos, Three stories: "Joke," "Maria," "Lights," (*Greek Writing*, Brooklyn Rail, May 2014). <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
13. Elena Penga, Six Stories: "Fish," "Skin," "Nightmare Pink," "Passages," "Heads," "The Belt," (*Greek Writing*, Brooklyn Rail, May 2014). <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
14. Austerity Measures: Three Poems translated from the Greek in response to the Crisis: Yiannis Efthymiades, "The Falling Man," Yannis Ritsos, "Stripped Bare," Danai Soizou, "The Guards," (*Greek Writing*, Brooklyn Rail, May 2014). <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
15. Georgios Souris, "Ode to Coffee," *Great Short Poems from Around the World*, ed. Bob Blaisdell (Dover, 2013).
16. "Ode to Greece" and "The Assumption of the Virgin Mary" by Anonymous, 386-7; "Desire," by Athanasios Christopoulos, 398; with Eleni Sikelianos, *From The Free Besieged and The Woman of Zakynthos* by Dionysios Solomos, 404-408, 408-410; "The Escape" by Ioulios Typaldos, 412-3; "The Dream" by Georgios Vizyenos, 414-5; "Ode to Coffee" by Georgios Souris, 416; "Close to the beach" by Anonymous, adapted from a translation by David Ross Rotheringham, 421; "I kissed your lips" by Anonymous, 422; "I took up my lament" by Anonymous, 429; "The Stranger" by Ioannis Polemis, 439; "Whale Light" by Andreas Embeirikos, 506; "Woman Man" by Zoe Karelli, 512-3; "In a Bouquet of Roses" by Maria Polidouri, 514-5; "The Poet's Room," "The Last Hour," "After Death," by Yannis Ritsos 535-6; "Going Home from the Pharmacy" by Tasos Leivaditis, 585; "Poem on Tape" by Nikos Karouzos, 592-3; "The Park" by Dinos Christianopoulos, 602; "The Letter" by Kiki Dimoula, 603; "Penelope Says," "When the Body," "The Spider's Dream," "The Epilogue Wind," "Hush now, don't be afraid" and "Translating Life's End into Love" by Katerina Anghelaki-Rooke, 617-8, 621-22, 622, 626, 627, 628-9; "Greece is Not Only a Wound" by Mihalis Ghanas, 635; *From Wreath* by Anteia Frantzi, 644; "Greek Landscape" and "The hunter practices an ancient profession..." from *The Cake* by Rhea Galanaki, 653, 653-54; "Frescoe," "Maria in the mirror," "The existence in the same area," "She is very happy here" from *Hers* by Maria Laina, 655-56; "The Bad News" by Vassilis Steriadis, 658; "Then the Trojan horse said," "They sang a song all their own" "The silence which I nurtured" from *Family* and "The Underground," "Of the Underworld," "The Wedding Song," "The Cellars," "The Unfaithful," "About Narratives in General," and "About Those Who Really Held Out and Did Not Speak" from *Tales of the Deep* by Jenny Mastoraki, 663, 663-4, 664-5, 665, 666, 666-67. In *The Greek Poets: Homer to the Present*. Eds. Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley and Karen Van Dyck (Norton, 2009).

17. Dionysios Solomos, "The Destruction of Psara," with Eleni Sikelianos. In *The Poems for the Millennium, Volume Three: The University of California Book of Romantic & Postromantic Poetry*. Eds. Jerome Rothenberg and Jeffrey C. Robinson (Berkeley, CA: University of California Press, 2009, 358).
18. Katerina Anghelaki-Rooke, "When the Body," *Poetry Daily*, August 29, 2009, 5.
19. Katerina Anghelaki-Rooke, "Penelope Says" and "The Suitors," *World Literature Today* (January/ February 2009, 13-14).
20. "Whale Light" by Andreas Embeirikos, 171; "In a Bouquet of Roses" by Maria Polydhouri, 199-200; "The Poet's Room," "His Lamp at Daybreak," "The Last Hour," "After Death" by Yannis Ritsos, 301-7; "Psychoanalysis" by Matsi Hadzilazarou, 403-5; "Maria" by Miltos Sahtouris, 427-9; "Poem on Tape" by Nikos Karouzos, 489-91; "The Park" by Dinos Christianopoulos, 555; "The Letter" by Kiki Dimoula, 557; "History" by Markos Meskos, 615; "Lipiu," "Matter Alone," " 'Hush, Don't Be Afraid...,'" "Lipiu Revisited" by Katerina Anghelaki-Rooke, 627-47; "Magic Picture" by Yannis Koudos, 693; "The Night Vagina" by Ioanna Zervou, 707; "Greece Is not Only a Wound" by Michalis Ghanas, 709; "Like the Shadow Puppet Karagiozi" by Dionysis Savvopoulos, 739; from "Wreath" by Anteia Frantzi., 747; "The Bad News" by Vassilis Steriadis, 779; from "The Cake" by Rhea Galanaki, 781-85; from "Punctuation Signs" by Maria Laina. 787; from "Hers" by Maria Laina, 787-91; "The Myth" by Christos Tsiamis, 831-33; "There Are No Lions in Greece" by Billie Vemi, 851-53; "Canto Amor" by Haris Vlavianos, 871; "The Ballad of the Mosquito and its Unjust End" by Sakis Serefas, 919. In *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*. Eds. Peter Bien, Peter Constantine, Edmund Keeley, and Karen Van Dyck (Rivervale, NJ: Cosmos Publishing, 2004).
21. Jenny Mastoraki, "The Underground," "Of the Underworld," "Of the Sufferings of Love," *Modern Greek Writing: An Anthology in English Translation*. Ed. David Ricks (London: Peter Owen, 2003, 446-7).
22. "Early Poetry of Jenny Mastoraki and Maria Laina," *Agenda: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, ed. David Connolly, (Spring, 1999, 61-64, 98-102).
23. Margarita Karapanou, "Kalymnos," by Margarita Karapanou. In *Greece: A Literary Companion*. Ed. Artemis Leontis (San Francisco: Whereabout Press, 1997), 239-242.
24. Demosthene Davvetas, "La poesia e l'opera d'arte," translated into Italian with Nelson Moe and Tommaso Ottonieri, *Tema Celeste* (Jan. 1990, 60-61); "The Erography of Cy Twombly," *Art Forum* (Spring 1989, 130-132); "Dialogue with Line-Child" and "Public Games," *Donald Baetchler's York House Suite* (Ahus, Sweden: Kalejdoskop/ Andres Tornberg Gallery, 1988, 7-24); "The 'Jen' of Kung Fu-Tse and the Merzian City," by Demosthenes Davvetas, *Parkett 15* (1988, 88-89); "Cy Twombly's 'Zographike,'" *Cy Twombly* (Munich: Prestel-Verlag/ London: Whitechapel Art Gallery, 1987, 22-24); "Rebecca Horn's Bird," *Parkett 13* (1987, 64-67); "The Witch's Broomstick," *Enzo Cucchi's L' ombra vede* (Paris: Editions Chantal Crousel, 1987, 63-74).
25. Jenny Mastoraki, "Three Poems," *The Columbia Journal of Literary Translation XIV* (1985, 26-27).
26. Yannis Ritsos, "The Poet's Room," *The Poetry Review*, Poetry Society of America (1983, 6).

Poetry

1. “Elektra” and “Aegina” in Aldo Vaun, ed., *Locomotive: New Words for a New Century*, No. 1, Summer 2016, 23-24.
2. “Translation,” in Allen, Esther; Caws, Mary Ann; Constantine, Peter; Grossman, Edith; Kline, Nancy; Pike, Burton; Searls, Damion; Van Dyck, Karen; Waters, Alyson; Celestin, Roger; and LeBel, Charles (2015) "Lost in Translation? Found in Translation? Neither? Both?," *The Quiet Corner Interdisciplinary Journal*: Vol. 1: 1, Article 7.
3. “Viologia kai alla poiimata” (Biology and other poems), translated by Katerina Anghelaki Rooke and Haris Vlavianos, *Poitiiki* (No. 13, Spring-Summer 2014), 134-147.
4. “The Refugees,” “Lyric I,” “L,” and “Walking,” *Lifted Poems*, in *HAARP*, eds. James Bradley and Brittany Ham, Vol. 1, No. 3 (San Francisco, Berkeley Arts Museum and Pacific Film Archive, May 2014), 48-51.
5. “Pulling it Off,” *Tender*, eds. Rachel Allen and Sophie Collins (Belfast, April 2014) <http://docs.tenderjournal.co.uk/tender-four.pdf>, 19.
6. Ioanna Theodorou, “His Sad Face,” *Seasons of Poetry*, ed. Lytton Smith (Open Letter, University of Rochester, 2010).

Other Editorial and Online Projects

1. “A Different Stripe: Poets Reading their Poems,” with Abigail Dunn, NYRB, May 1, 2017 <http://nyrbclassics.tumblr.com/post/160203698202/the-poets-of-austerity-measures-off-the-page>
2. “O plouralismos einai eggegrammenos sto DNA mas” (Pluralism is written in our DNA), with Dimitris Athinakis, Kathimerini, Feb 5, 2017.
3. “The top 5 translations that have influenced me,” blog for Penguin, June 7, 2016 <https://www.penguin.co.uk/articles/find-your-next-read/five-books/2016/jun/karen-van-dyck/>
4. “Meet the Greek Writers Revolutionizing Poetry,” series of interviews and videos for Guardian, with Marta Bauselis and Eleni Stefanou, May 11, 2016 <https://www.theguardian.com/books/2016/may/11/meet-the-greek-writers-revolutionising-poetry-austerity>
5. “Across Borders: Language, Culture, Film,” student projects, Columbia Spring Break Study Trip to Thessaloniki Documentary Film Festival and Aristotle University, March 12-20, 2010; March 9-18, 2012; March 13-22, 2014 http://www.columbia.edu/cu/hellenicstudies/studyabroad2012_2014/projects2014.html
6. Online roundtable on the work of Margarita Karapanou, with Angela Dimitrakaki, Karen Emmerich, Nick Germanacos, Amanda Michalopoulou, ed. Hiliary Plum (Clockroot Books) for *Quarterly Conversation*, January 2011. <http://quarterlyconversation.com/i-run-with-the-future-ahead-of-me-and-the-cops-behind-me-a-roundtable-on-margarita-karapanou>
7. “Monotony in Cavafy’s Poetry,” *Monotonos* exhibition catalogue & online forum, Medea Electronique, ed. Elli Anna Peristeraki, Opening of Onassis Cultural Center, Athens, Dec. 10-11, 2010.

8. "C. P. Cavafy: The Typography of Desire," co-edited with James Nikopoulos and Karen Emmerich, introduction, course syllabus and a selection of student papers, Columbia University, Spring 2008. Posted on Cavafy Forum, University of Michigan.
9. Program in Hellenic Studies Pamphlets (Columbia University): "An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis," co-edited with Elena Tzelepis (May 2003); "Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA," co-edited with Marina Kotzamani (Feb. 2001); "Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press" (April 1998).
10. Consultant with Clair Wills, "Women's Poetry in England and the United States since 1960," Annotated Bibliography for English Studies, ed. Robert Clark (Abingdon: Swets & Zeitlinger, 2000).
11. "Gender Studies," Modern Greece: An Annotated Bibliography of Works Published in English from 1900 to 1995, co-edited with Marianna Spanaki, gen. ed. Stratos Constantinides (Scarecrow Press, 2000).
12. "Translation," guest editor for special issue of Journal of Modern Greek Studies 8:2 (October 1990).

Reviews

1. Peter Mackridge's and Eleni Yannakakis's Contemporary Greek Fiction in a United Europe: From Local History to the Global Individual, *The Journal of Hellenic Studies*, 126, 2006, 221-2.
2. Margaret Alexiou's *After Antiquity: Greek Language, Myth, and Metaphor*, *Journal of Modern Greek Studies* 22 2004: 107-111
3. Kiki Dimoula's *Lethe's Adolescence*, *Times Literary Supplement*, March 6, 1998: 24.
4. Artemis Leontis's *Topographies of Hellenism: Mapping the Homeland*, *Byzantine and Modern Greek Studies* 21 1997: 273-275.
5. James Faubion, *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, *Journal of Modern Greek Studies* 13:1 (May 1995), 160-162.
6. William Wyatt, trans., *Georgios Vizyenos My Mother's Sin*, *Modern Greek Studies Yearbook* 7 (1990), 614-616.
7. Linda and Kostas Myrsiades, *The Karagiozis Heroic Performance in Greek Shadow Theater*, *Balkan Studies* 3:2 (1990), 375-376.
8. Elizabeth Constantinides, trans., *Alexandros Papadiamantis, Tales from a Greek Island*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 387-389.
9. D. N. Maronitis, *Metria kai Mikra*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 707.
10. Dimitris Tziouvas, *Meta tin Aesthetiki*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 704-705.
11. D. N. Maronitis, *Piso bros*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 379-380.

Interviews

1. Reading Greece: Karen Van Dyck on 'Austerity Measures: The New Greek Poetry,' *Greek News Agenda*, Hellenic Republic Secretariat for Media and Communication, an interview with Athina Rossoglou
<http://www.greeknewsagenda.gr/index.php/interviews/reading-greece/6415-reading->

[greece-karen-van-dyck-on-%E2%80%98austerity-measures-the-new-greek-poetry%E2%80%99](#)

2. On Austerity Measures: The New Greek Poetry (NYRB), Cosmos FM, an interview with Bill Buschel (March 16, 2017)
3. On “Athina to feleki sou,” Athens 9,84, an interview with Dimitris Fissas on Julia Persaki and the short story collection “Everyday Stories of Occupation and Hunger” (Hestia)(Sept 17, 2016)
4. <http://neoskosmos.com/news/en/In-crisis-stricken-Greece-one-thing-is-in-prosperity-poetry> - with Nikos Fotakis on Austerity Measures (June 16, 2016)
5. <http://www.bbc.co.uk/programmes/b075pb4r> - On Start the Week interview with Andrew Marr (and Yanis Varoufakis, Erik Berglof, Gerard Lyons, Paul Cartledge) on the politics and poetry of austerity (April 4, 2016)
6. “On Translation: Homer in Harlem (at Columbia and in Istanbul), Byzantine and Modern Greek Encounters at Boğaziçi University, and Austerity Measures: New Greek Poets (forthcoming, Penguin)” youtube video with Peter B. Kaufman, Publishing and Online Initiatives, Center for Teaching and Learning, Columbia University <https://youtu.be/zhfNq1fK5Xk> (Spring 2015)
7. “Mousiki poiei,” A two-hour show with Yiannis Efthymiadis about Greek poetry and translation, Metadeftera, <http://www.metadeftero.gr> (Oct. 6, 2014).
8. “Is there a new Greek dream?” Interview with Riva Lava, Transit On Air, ATHINA 984 (Aug. 1, 2012).
9. “Souris’s ‘Ode to Coffee’ and Anghelaki-Rooke’s ‘Penelope Says,’” PoemsOutLoud.net (Spring 2010).
10. “Portrait,” with Thanos Sifakos, Antenna Radio, Athens, (May 30, 2006).
11. “Gringlish and how languages interact,” with Vivienne Nilan, Kathimerini English Edition, Herald Tribune (May 25, 2006), 6.
12. “Gringlish,” with Kostas Polyzoidis, Skai Television, Athens (May 18, 2006).
13. "Elia Kazan’s America America," Show on literature and film of the Armenian Diaspora with Sally Placksin, MLA’s What’s the Word? #192, National Public Radio, 2005.
14. “A Century of Greek Poetry,” panel discussion with Edmund Keeley, Peter Bien, Peter Constantine, Yannis Fakazis, Cosmos FM (Mar. 2004).
15. "Modern Greek Studies at Columbia," ERA 5 (Greek National Radio), Program for the Greek Diaspora, Athens (Feb. 2004).
16. “I was looking for another alphabet,” with George Vailakis, Foreign translators, Frasi (June 2003), 36-38.
17. “Combining philology and feminism...,” with Amalia Negreponi, Neohellenists, Panorama, Ta Nea (Sept. 8, 1998), 4-5.
18. “Greek Poetry Today,” BBC3, Books Abroad, Bristol (Aug. 15, 1998).
19. “Greek Women Poets,” Weekly Notebook, ERT 3. National Radio, Thessaloniki, (June 27, 1998).
20. “Poetry is a difficult matter,” Show on contemporary Greek poetry with Mary Price, BBC (Nov. 1997).
21. “Modern Greek Studies in North America,” Odyssey (March-April 1995), 61-63.

Work-in-Progress

1. A Different Alphabet, book-length study of the role of translingualism in the production of literature by and about the Greeks with an emphasis on its comparative lessons for Translation Studies (to be sent to Oxford University Press for consideration).
2. "Migration, Translingualism, Translation," article for Translation Studies.
3. Straw Hats, translation of Margarita Liberaki's novel Ta psathina kapela with new introduction (forthcoming, NYRB)
4. Cultural Dictionary, editorial project updating and expanding Cultural ABC's, Insight Guide: Greece (forthcoming, Pataki).
5. The Third Wedding, translation of Kostas Tachtsis's novel To trito stefani with introduction (forthcoming, NYRB)
6. The Typography of Desire, essay and homophonic translation of C. P. Cavafy's Early Poems.
7. Object Lessons, essay and translation of Yiannis Ritsos's Twelve Poems for Cavafy.

III. Presentations; Research; Teaching

Lectures, Papers, and Readings

1. Invited lecture, "Migration, Translingualism, Translation," Modern Greek Seminar, King's College, London, November 6, 2017.
2. Reading and discussion with Yiannis Efthymiades, Maria Margaronis, and Elena Penga, The Hellenic Society, London, October 27, 2017.
3. Invited lecture and graduate master class, Translation Studies, Warwick, October 23-27, 2017.
4. Round Table, Poetry and the Crisis, Greek Ministry of Culture Pavillion, Frankfurt Book Fair, October 13-15, 2017.
5. Reading from Austerity Measures: the New Greek Poetry, "European Literature Night," The Czech Center New York and the Delegation of the European Union to the United Nations, June 2, 2017 <https://youtu.be/rIuaHRsMHF8>
6. Reading from Currently & Emotion with Sophie Collins, Christian Hawkey, Uljana Wolf and others, Berl's Brooklyn Poetry Shop, April 16, 2017.
7. Respondent, "Stephen Crane, the Greco-Turkish War of 1897, and the New Media" by Nikos Bakounakis, Modern Greek University Seminar, March 29, 2017.
8. "A Celebration of Austerity Measures: The New Greek Poetry," with Gazmend Kapllani, Yusef Kumonyakaa, Maria Margaronis, Hiva Panahi and Stephanos Papadopoulos, McNally Jackson, Mar 21, 2017.
9. "What's Found in Translation," with Patricia Barbeito, Gazmend Kapllanni, and Maria Margaronis, Modern Greek Studies Program, Brown University, Mar 20, 2017.
10. Invited lecture, "Migration, Translingualism, Translation," Black Sea Networks Initiative, Slavic Department, Columbia, Feb 16-17, 2017.
11. Invited lecture and conference on "Austerity Measures: The New Greek Poetry," "AZIONE=POESIA. TRADUZIONE METAΦΡΑΣΗ TRANSLATION: parole tra le lingue. Incontro con Karen Van Dyck," with Caterina Capinato, Paula Minucci, and Christos Bindoudis, Università Ca' Foscari, November 25, 2016, Venice.

12. Exhibit organized on “The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke,” WOVEN: WORDS BY WOMEN (AND ONE MAN), From Collector to Curator II: Angela Koulakoglou, slowtracksociety.com, Madrid, Spain, Nov. 19, 2016 – Feb 4, 2017.
13. Invited Lecture “Ioulia Persaki: Sigrafeas tis Aiginas kai tis kathe meras” (Julia Persaki, Author of Aegina and the Everyday), Aegina Folklore Museum, 8th Festiki Fest, Aegina, Greece, August 31, 2016; Round Table, Artpolis, Athens, Dec. 10, 2016 with Fay Zika, Christina Dounia and Giannes Palavos.
14. Launch of “Austerity Measures: The New Greek Poetry” (Penguin, 2016) with Peter Constantine, Edwin Frank, Phoebe Giannisi, and Jazra Khaleed, Modern Greek University Seminar, Columbia University, April 20, 2016.
15. Invited speaker, “Cosmopolitan Translation: Greek Poetry after Homer,” Inviting the Other In: Translation, Adaptation, Improvisation, Romare Bearden/ Bedri Rahmi Eyüboğlu exhibit, Sismanoglio Megaron, Istanbul (with Robert O’Meally, Jennifer Brennan, Ozlem Berk, Francisco Martinelli), April 16, 2015.
16. Keynote Lecture, “Translation and the Intralingual Imagination of the Greek Diaspora,” International Intralingual Translation Workshop, Bogazici University, Istanbul, November 28, 2014.
17. Invited speaker, “Translation and the Homophobic Space of Multilingualism,” Crossing Worlds: Translation, Eventfulness and the Political, Barnard Center for Translation Studies and the Institute for Comparative Literature and Society at Columbia University, Barnard College, May 2-3, 2014.
18. Invited speaker, “Alexandrian Cosmopolitanisms,” Great New Books in the Humanities, The Humanities Initiative, NYU, with Hala Halim, Zachary Lockman, Mark Sanders, Helga Tawil-Souri, and Jane Tylus, Nov. 11, 2013.
19. Invited lecture, “Translingual Literature and its Lessons for Translation,” Cycle de Conferences 2013-14, Masters in Translation Studies, Concordia University, Nov. 5, 2013.
20. Invited paper, “On Speaking Greek: Elisabeth Young-Bruehl and Hannah Arendt,” Eichmann in Jerusalem: A Report on Evil, Fifty Years Later, Wesleyan, Sept. 28, 2013.
21. Introduction, “Elias Kulukundis’s *The Amorgos Conspiracy*,” Syros International Film Festival, Aug. 6, 2013.
22. Presentation, “Fulbright between Greece and America,” Athens School of the Arts, Dec 14, 2012.
23. Invited seminar, «Ο Παπαδιαμάντης στην μετάφραση» (Papadiamantis in Translation), The Diaspora of the Word, Department of Modern Greek, Patras, Dec 13, 2012.
24. Invited lecture, “The Norton Anthology of Greek Poetry: Translations, Anthologies and Critical Excess,” American School of Classical Studies Athens (ASCSA), Dec 11, 2012.
25. Invited lecture, “Translating the Foreign Accent of the Immigrant: Gringlish, Galbanian and Greek Literature,” Program in Translation and Intercultural Communications, Princeton, Nov 19, 2012.
26. Invited Studio Visit, Ergastirio Gama with Marios Spiliopoulos, Translation Across the Arts Initiative, School of the Arts, Athens, June 29, 2012.
27. Invited paper, “Crossroads: Modern Greek Studies and Translation Studies,” Translation Pedagogies Conference, Barnard, May 4-5, 2012.

28. Bilingual reading/ exhibition, “The Greek Poets: Homer to the Present,” with Peter Constantine and Rachel Hadas, Kouros Gallery and Greek Fulbright Foundation, April 14, 2012.
29. Invited lecture, “The Norton Anthology of Greek Poetry: Translations, Anthologies and their Critical Excess,” Portland State University, Oct. 20, 2011.
30. Chair and panel organizer with Karen Emmerich, “The Languages Question: Translation Politics and the Modern Greek Canon,” MGSA Symposium, New York University, Oct. 14, 2011.
31. Keynote lecture, “Sameness with a Difference: Identity, Multilingualism, and the Greek-American Case,” Invisible Presences: Translation, Dramaturgy & Performance, Drama and Film Centre, Queen’s University, Belfast, April 19, 2011.
32. Bilingual reading, *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke*, with Stephanos Papadopoulos, Nicholas Roerich Museum, New York, March 9, 2011.
33. Panel discussion, “From Homer to 2011: Greek Poetry through the Millennia,” with Peter Constantine, Karen Emmerich, and Rachel Hadas, The Philoctetes Center, New York, March 1, 2011.
34. Plenary lecture, “Gralbanian and Gringlish?,” Myths of the Other in the Balkans: Representations, Social Practices and Performances Conference, University of Macedonia, Thessaloniki, Greece, February 24, 2011.
35. Invited lecture, “‘Beginning with O, the O-mega’: Multilingual Literature and its Lessons for Translation,” Institute for Byzantine and Modern Greek Studies, University of Vienna, Dec. 13, 2010; Institute for Byzantine Studies, Queen’s University, Belfast, Ireland, February 9, 2011; Problematics, Faculty Seminar of English Department, Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Oct. 20, 2010; «Η πολυγλωσσική λογοτεχνία και τα διδάγματα της για την λογοτεχνική μετάφραση,» University of Thessaly, Volos, Greece, Dec. 1, 2010; Faculty Seminar of Modern Greek Department, Aristotle University, Dec. 8, 2010.
36. Keynote lecture, “Transcultural Literature,” Internationalisation of Higher Education to Transcultural Science Conference, Leuphana University, Luneberg, Germany, Sept. 18, 2010;
37. Invited lecture, “Translations, Anthologies and their Critical Excess,” 8th Annual Pallas Lecture, University of Michigan, Ann Arbor, Feb. 22, 2010.
38. Reading, “Three Millennia of Greek Poetry,” with Peter Constantine and Edmund Keeley, The Cathedral School, New York, December 10, 2009.
39. Panel paper, “The Practice of Staying Put in Katerina Anghelaki-Rooke’s Poetry,” MGSA Symposium, Vancouver, Oct. 15, 2009.
40. Keynote lecture, “Multilingual Literature and its Lessons for Translation,” Keynote Lecture, MGSAANZ Biennial Conference, Latrobe University, Melbourne, Australia, Dec. 11, 2008.
41. Panel paper, “The Look, Sound and Feel of Greek: A Multisensory Approach to Teaching Language and Culture,” Workshop on the Greek language, Yale University, New Haven, Ct., November 7-8, 2008.
42. Bilingual reading with Katerina Anghelaki-Rooke, “The Island of Return/ Το νησί της επιστροφής,” book presentation of *The Scattered Papers of Penelope*, Folklore museum, Aegina, Aug. 7, 2008; Elliniki Koinotita, Melbourne, Australia, Dec. 9, 2008;

- King's College, London, March 2, 2009 (read by Peter Mackridge in my absence); Program in Hellenic Studies, Columbia and Translation Across the Disciplines, Barnard, Oct. 13, 2009; MGSA, Vancouver, Oct. 15, 2009.
43. Panel discussion, "Multilingualism and Translation," with Alyson Waters, Debashree Dattaray, Elizabeth Beaujour, and Meg Weisberg, Graduate Student Conference on Translation, Columbia University, March 2008.
 44. Panel discussion, "Literature between Languages," Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together, with writers Olga Broumas, Irini Spanidou, and Eleni Sikelianos discussing their work, MGSA Symposium, Yale University, Oct. 2007.
 45. Panel paper, "The Greek Alphabet in America," Diaspora and Migration: Otherness, identity and movement in and out of Greece Conference, University of Birmingham, June 2007.
 46. Invited lecture, "Translating Katerina Anghelaki-Rooke's Poetry into English," Conference in honor of Peter Mackridge, Oxford University, May 2007; "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," Anatolia College, Feb. 2007; "Metafrazontas sta anglika tis Anghelaki-Rooke ta ellinika," Women's Discourses Conference, Demokritos University, Kommotini, May 2006; "Gringlish Literature and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture, America College of Greece, May 2006.
 47. Panel paper, "Multilingualism, mother tongues, and the birth of a nation," The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896) Symposium, King's College, Sept. 2006.
 48. Panel discussion, "The Translation Lessons of Greek Diaspora Literature," with Apter, Damrosch, Huyssen, Martin, Puchner, and Spivak, Center for Comparative Literature and Society, Columbia University, Sept. 2005.
 49. Invited lecture, "Psycharis's Reading Room," Modern Greek Faculty Seminar, Program in Hellenic Studies, Columbia, Apr. 2005.
 50. Invited lecture, "Psycharis and Saussure," Psycharis Conference, Aristotelian University, Thessaloniki, Oct. 2004; "Tracing the Alphabet in Psycharis's Journey," Translation Workshop, ACLS, Ann Arbor, Michigan, April 2004 (with Yopie Prins and Lydia Liu); Balkans Conference, Center for Greek Language and Ministry of Culture, Thessaloniki, June 2004
 51. Panel paper, "Opening Remarks," Irigaray and 'the Greeks' Symposium, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2004.
 52. Reading, "A Century of Greek Poetry," book presentation, Stoa tu vivliu, Athens, July 2004 (with Edmund Keeley, Peter Constantine and David Connolly).
 53. "Modern Greek Studies and Interdisciplinarity," The State of Modern Greek Studies Conference, Ministry of Culture, Thessaloniki, Greece, March 2003.
 54. Panel paper, "Greek Literature, the Diaspora, and the Sea," The Fourth International Congress of Maritime History, Ionian University, Corfu, June 2004.
 55. Chair, "Diaspora Writing and Cultural Memory," MGSA Symposium, Toronto, Oct. 2003.
 56. Introduction, "New Greek Prose: Zateli, Skabardoni, Tsatsopoulos," The Foundation for Hellenic Culture, New York, Nov. 2003.
 57. Introduction, "The Poetry of Pavlina Pampoudi and Athina Papadaki," Foundation for

- Hellenic Culture, New York, May 2002.
58. Invited lecture, "Diaspora and the Language Question," Feminist Intervention Series, with Stathis Gourgouris as respondent, Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Apr. 2002.
 59. Invited lecture, "Diasporic Tongues," with Ian Chambers and Lydia Curti, English Department, Orientale University, Naples, Italy, Apr. 2001.
 60. Invited lecture, "Translation, Diaspora and Greek America," Fordham Literary Studies, Fordham University, New York City, April 2000 (with Yvette Christianse).
 61. Introduction, "Evening with Olga Broumas and Brooks Haxton," Poetry Society of America and Greek Foundation for Hellenic Culture, New York, Feb. 2000.
 62. Panel paper, "Greek-American as a Kind of Translation," MGSA Symposium, Princeton, Nov. 1999.
 63. Invited paper, "Kazan's 'America America': Diaspora, Immigration and Translation," Greece and its Topoi Symposium, Brown University, Nov. 1998; and Institute for Research on Women and Gender, Columbia University, Feb. 1999.
 64. "Prose vs. Poetry," Translation panel, Greece in Print, New York University, Sept. 1998.
 65. "Ioulia Persaki: Istories tis kathe meras," Aegina Folklore Museum, Aegina, Greece, July 1998.
 66. "Diaspora, Translation, and Women's Writing," Department of Communication Studies, Panteion University, Athens, May 1998.
 67. "Diaspora, Translation, and Women's Writing," Philosophy Society, Deree College, Athens, May 1998.
 68. MGSA Representative, Meeting of Modern Greek Associations of the Americas, Australia and Europe, Ministry of Culture, Thessaloniki, "Modern Greek Studies in America," Feb. 1997; "Modern Greek Studies and Interdisciplinarity," Mar. 2003.
 69. "Maria Laina's Poetry," From Sappho to Cavafy (and after): Celebrating the Lesbian and Gay Contribution to Greek Literature with Daniel Mendelsohn, Cornelia Street Cafe, New York, June 1996.
 70. "An Autobiography of Translation," Department of Classical Studies, Wesleyan University, May 1996.
 71. Keynote Speaker, "Kassandra," Matrilineage: Women Art and Change Symposium, Syracuse University, Feb. 1996.
 72. Keynote Speaker, "Modern Greek Studies in the Humanities," in dialogue with Margaret Alexiou, MGSA Symposium, Harvard, Nov. 1995.
 73. "Valtinos's Legend of Andreas Kordopatis," with Marc Shell as respondent, MGSA Symposium, Harvard, Nov., 1995.
 74. "Contemporary Greek Women's Poetry," The Cornelia Street Cafe, New York, Nov. 1995.
 75. "Sexual Politics and Poetic Form," Modern Greek Studies Seminar, Onassis Center, NYU, Mar. 1995.
 76. "Authors, Authority, and Authoritativeness: Translating Contemporary Greek Poetry," Boston University Professors Seminar on Translation with Roseanne Warren, Mar. 1994.
 77. "Modern Greek Studies at Columbia: Language and Culture," Keynote speaker, Federation of Hellenic Societies of Greater New York, Astoria, NY, Feb. 1994.

78. "Contemporary Greek Writing, Especially Women's," Daughter of Penelope (AHEPA), Ann Arbor Chapter, Ann Arbor, Michigan, Jan. 1993.
79. "Censorship," Linguistic Crimes Panel with Deborah Tannen, MLA, New York, Dec. 1992.
80. "Second-and-a-half World Feminism," Women and Society University Seminar, Columbia University, Nov. 1991.
81. Keynote Speaker, "Woman as Metaphor of Resistance," Conference on Modern Greek Literature, University of La Laguna, Canary Islands, April 1991.
82. "Censorship and Contemporary Women's Writing in Greece and the GDR," Center for Literary and Cultural Study, Harvard University, Oct. 1990.
83. "Elytes on Calas," Tribute to Nicolas Calas, Cooper Union, Dec. 1989.
84. "Kassandra, Lysistrata, Little Red Riding Hood and the Question of Women's Writing in Greece," Modern Greek Lecture Series, Princeton University, Dec. 1989.
85. "The Sexual Politics of Babel," with William Spanos as respondent, MLA/MGSA Panel, Washington, Dec. 1989.
86. "Kassandra's Wolf and Wolf's Cassandra," Dean's Day Lectures, German Department Panel, Columbia University, April 1989.
87. "Maria Laina's Minimalism," Modern Greek Studies Seminar, Harvard University, Nov. 1988.
88. "Angels and Excess: Greek Women's Poetry," Feminist Poetics and Politics Conference, Inter-University Center, Dubrovnik, Yugoslavia, May 1988.
89. "Greek Critical Resistance to a Theory of the Avant-garde," New Critical Approaches to Modern Greek Literature Conference, University of Birmingham, Mar. 1988.
90. "Greek Poetry and the 'Paralogic' under the Junta," Lectures on Modern Greek Themes, Cambridge University, Feb. 1988.
91. "Schizophrenia and Writing: Giorgos Cheimonas's *The Builders*," Modern Greek Studies Seminar, Oxford University, July 1987.
92. "Her Way of Seeing: The Visual Narratives of Jenny Mastoraki, Maria Laina and Rhea Galanaki," Byzantine and Modern Greek Studies Lecture Series, King's College, London, May 1987.
93. "Mythologies: Walter Benjamin, Roland Barthes and Angela Carter," Cultural Theory Seminar, Wadham, Oxford, June 1986.
94. "Non-referential Language in Jenny Mastoraki's *Tales of the Deep*," Centre for Byzantine and Modern Greek Studies, Birmingham, April 1986.
95. "Feminism and Deconstruction: Gayatri Spivak's 'Discourse and the Displacement of Women,'" Feminist Theory Seminar, St. Cross, Oxford, Dec. 1985
96. "From Epic to Lyric: Sappho's and Alcaeus's Helen Poems," Greek Poetry Seminar, Aristotelian University, Thessaloniki, Greece, March 1985.

Research Fellowships and Grants

Cotsen Fellowship, Gennadius Library, ASCSA (2017-2018) (\$2000)
 Associate Member, American School of Classical Studies in Athens (ASCSA) (2017-18)
 Research Fellow, Anatolia College, Thessaloniki (2017-18) (2010-11) (housing)
 Doukas Subvention Grant (2015-16) (\$6,900) (2016-17) (\$8,340)
 American Academy in Rome, Michael I. Sovern Affiliated Fellow (March, 2015) (housing)

Columbia University Seminars Subvention (2014) (\$3,100)
 Hydra Residency, Athens School of the Arts (August, 2014) (housing)
 Fulbright Senior Specialist (June, December, 2012) (\$10,000)
 Lodge Subvention Grant (2006, 2007) (\$5,000)
 Alexander S. Onassis Research Grant for Foreign Scholars (2000-01) (\$20,000)
 Kostas and Eleni Ouranis Research Fellowship (2000-2001) (\$10,000)
 Fulbright-Voudouris Research Grant for Modern Greek Studies (2000-01) (\$10,000)
 Ministry of Culture Translation Grant (1998, 2003) (\$8,000)
 Foundation for State Scholarship Faculty Research Grant (IKY) (1997-98) (\$10,000)
 NEA Translation Grant (1996) (\$10,000)
 Columbia University Seminars Subvention (1994) (\$6,000)
 ACLS Fellowship for Recent Recipients of the Ph.D. (1992) (\$30,000)
 Columbia Research in the Humanities Fellowship (Summer 1992, 1994) (\$10,000)
 Marshall Scholarship for graduate study at Oxford (1985-1988) (\$70,000)
 Gerrans Fund Travel Grant (1987) (\$1,000)
 Oxford University Travel Grant (1987) (\$1,000)
 Ilchester Fund Travel Grant (1986) (\$1,000)
 Graduate Study Scholarship at Aristotelian University, Greece (1984-85) (\$10,000)
 ITT Fellowship for Study Abroad – Greece (IIE/Fulbright) (1983-84) (\$15,000)
 Balkan Institute Fellowship for Language Study in Greece (1981) (\$2,000)

Prizes and Awards

London Hellenic Prize (2016) (Judges: Jennifer Wallace, Robin Lane Fox, Elizabeth Speller, Nick Lowe, Felix Budelman and Stefanos Pesmatzoglou); New Statesman Pick of the Year (December 2016) and Guardian Poetry Book-of-the-Month (April 2016) for *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016)(\$10,000).
 Lannan Translation Selection, *The Scattered Papers of Penelope* (Graywolf, 2009)(\$5000).
 Stavros Papastavrou Award for Best Doctoral Thesis in the United Kingdom in Modern Greek Studies (Hellenic Foundation, 1990)(\$3000)
 Sherman Prize for excellence in Classics (Wesleyan University, 1983)(\$1500)
 Olin Memorial Prize for best creative writing project (Wesleyan University, 1982)(\$1500)

Recent Courses

Literature Humanities (EURPN LIT-PHILOS MASTRPIECS I) HUMAC1002 (2015-16; 2016-17)
 Modern Greek/ Comparative Literature/ Global Core CLGM V3920, “The World Responds to the Greeks: Area and Interdisciplinarity,” for the Columbia Global Seminar: Byzantine and Modern Greek Encounters, Boğaziçi University, Istanbul, Spring 2015; and at Columbia, Spring 2013;
 Modern Greek GRKMW 1111/ 1211 (2015-16; 2016-17): “Cultural Dictionary I & II;”
 Modern Greek V1101/V1102 (1999-00; Spring 2002; 2002-03; Fall 2005; Fall 2006; 2007-08; Fall 2008; 2009-10; 2011-12; 2012-13; 2013-14): “Introduction to Modern Greek Language and Culture;”
 Modern Greek V1201/V1202 (Fall 2011): “Intermediate Course in Modern Greek Language and Culture”

Modern Greek W4300 (Fall 2013, 2015): “Worlding C.P. Cavafy: Desire, Media, Translation;” Modern Greek-Women’s Studies W4300 (Spring 2003; Spring 2008; Fall 2013): “C.P. Cavafy: The Typography of Desire” + bilingual 1-credit tutorial MG V3997 for students wishing to read material in the original.

CPLS G6111 “Comparative Diasporas and Translation” (Spring 2014; Spring 2016 co-taught with Brent Edwards)

ICLS (Institute for Comparative Literature and Society) V3900 (Spring 2010) “Introduction to Comparative Literature and Society”

Modern Greek V3090/G4290 (Fall 2007; Fall 2009): “Greece at the Crossroads: Area and Interdisciplinarity” an interdisciplinary introduction to the field of Modern Greek Studies showcasing how scholars use Greece as a comparative case in their different disciplines + bilingual 1-credit tutorial MG V3997 for students reading material in the original.

Modern Greek V3400/W4997 (Spring 2000; Fall 2003; Fall 2006; Fall 2008; Spring 2012): “Greek American Culture” + bilingual 1-credit tutorial for students wishing to read material in the original

Women’s Studies V3520/ V3521 (Spring 2004, Fall 2005): “Senior Thesis Seminar” on the topic of interdisciplinarity and its discontents.

CCLS (Center for Comparative Literature and Society) G6100 (Spring 2004, co-taught with Rosalind Morris): “Translation between Literature and Anthropology.”

Modern Greek V3200 (Spring 2002): “Greek Diaspora and the Language Question,” taught in Greek.

Modern Greek V3306 (Fall 2002, 2012): “The Making of Modern Greek Poetry,” taught in Greek.

Modern Greek V3998 (2004, Spring 2012, 2013, 2016): Senior Research Seminar.

Modern Greek V3997 and W4997 (Fall 2002, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013-2016): Directed Reading.

Global Education

Faculty Director, Byzantine and Modern Greek Encounters Global Seminar, Istanbul, Spring 2015 (with Martha Howell); New York/ Istanbul, Spring 2016 (with Matthew Gumpert and Dimitris Antoniou) (funded by Mellon and Onassis Foundations)

Faculty Director, Spring Break Study Trip, Thessaloniki Documentary Film Festival: “Across Borders: Language, Culture, Film,” 2010 (with Arian Cotsis), “Documenting the Urban Crossroads,” 2012, 2014 (with Toby Lee and Fotini Lazaridou), “Mapping a City in Flux,” 2016 (with Paraskevi Martzavou and Dimitris Antoniou) (funded by Lucy Foundation and Tsigrimanis Family). <http://hellenic.columbia.edu/study-abroad/thessaloniki-documentary-festival>.

IV. Service

University

1. Director of Program in Hellenic Studies (<http://hellenic.columbia.edu/>), Classics Department (2012- Aug 2016, 2010-2012 [co-director], 2007-2009, 2004-2006 [co-director], 1988-2004); Transition to new director Ioannis Mylonopoulos, 2016-2017; Teaching observation, Second year lecturer review, Paraskevi Martzavou, Mar 2017; Hellenic Studies report for ARC review, Sept 2016; Chair, Search Committee for Modern Greek Lecturer in Discipline (2016, 2013), Search Committee for Coordinator (2016, 2012); Hiring and reviews: Vangelis Calotychos through Assoc. Prof; Marina Kotzamani through 5th year; Visiting Prof. (Peter Bien, Yiorgos Kalogeras, Ioanna Laliotou); Visiting Asst. Prof. (Mary Leontsini, Dimitris Antoniou); Lecturers (Maria Hadjipolycarpou, Toby Lee, Kathryn Stergiopoulos, Natalia Roumelioti, Stephanos Tsigrimanis, Elena Tzelepis, Ioanna Theoharopoulou, Andreas Kalyvas, Vassiliki Yiakoumaki); Supervised acting directors, program coordinators, post docs, Hellenic Studies Fellows; Designed and supervised undergraduate Modern Greek curriculum (6-10 courses per semester); facilitated interdepartmental network of graduate students working in Modern Greek; Organized outreach program of over 20 conferences, readings and lectures annually including Doukas Diaspora Lecture and Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, as well as series on American Writers Who are Greek, Greek Writers in Translation, Greek and American Dialogues in Publishing, and Greek Cinema (see Selected Events below). Fundraising (Annual \$120,000 budget from Onassis Foundation, Greek Ministry of Culture, Cypriot Ministry of Culture, Niarchos Foundation, Tsigrimanis Family; \$2.8 m. Tsakopoulos Assistant Professorship in Hellenic Studies inaugurated 2005, upgraded to Full Professorship in 2010); Study abroad initiative (startup budget \$90,000 from Lucy Foundation); Teacher training, Cathedral School; Web page and online interdepartmental forum for faculty projects; Library acquisitions.
2. Executive Committees: Sabanci Center for Turkish Studies (2016-); Classics (1997-present); The European Institute (2008-present); Center for Literary Translation (2007-9); Institute for Research on Women and Gender (IRWAG) (1997-2010)
3. Affiliated Faculty: The Black Seas Network (2016-present); Institute for Comparative Literature and Society (ICLS) (2004-present); The European Institute (2008-present); Program in Human Rights (2001-2005); IRWGS (1989-2012)
4. Other Committees and Service: Faculty Lecturer, "Core and Community," College Road Program, Community Impact April 3, 2017; Search Committee for Chair and Director, Sabanci Center for Turkish Studies (2016-); (Dicennial Reaccreditation Middle States Commission on Higher Education Global Education Self Study Site Visit (Mar 8, 2016); Faculty action group CUFACT@googlegroups.com (2008-present); Steering Committee for Istanbul Global Center (2012- present); Homer in Harlem, Robert O'Meally, chair (Spring 2015)(see events organized for two translation conferences); Oral History project for IRWSG (May 2015)- <http://irwgsoralhistory.org/>; Committee for Faculty designing Global Mellon seminars (2014-5); Chavkin Chang Workshop for Global Core (May 2014); Faculty Committee for GSAS Travel Fellowships (2013); Reader, Graduate Admissions, English, Classics (2012-); SCLL (Standing Committee on Language Lecturers) (2012-14); Quarter Positions Committee, IRWAG (2009-10), Marianne Hirsch, Chair; Martha Howell, Chair Columbia College Study Abroad Committee (2001-2007); Undergraduate Studies Representative, Institute for Research on Women and Gender (IRWAG) (2004-5); Kathleen McDermott, Chair;

- Study Abroad Photography Prize Committee, with Thomas Roma (2003-4); Committee on Instruction, Classics Department (2003-4); Italian Department Promotion Review Committee, Roger Bagnall, Chair (2003); Search Committee for Senior Joint Appointment in English and IRWAG (2002-3), Rosalind Morris, Chair; Adhoc Committees for Tenure at Columbia (1-2 per year) (1998-); Search Committee for Four Senior Feminists (1996-2001); Committee on Less Commonly Taught Languages (1992-1997), Aili Flint, Chair; Modern Language Requirement Examiner (undergraduate and graduate), Classics Department (1988-1997)
5. University Seminars and Faculty Reading Groups: Translation Studies Initiative (Jan 21, 29, 2017); Modern Greek (2005-present; chair, 2015-16; co-chair, 2016-17)(see events for list of speakers); Literary Theory (1988-1991; 2007-present); Imagined Languages (2009-2012); Film (1998-99); IRWAG, Maggie Sales (1990-1996) and Jean Howard (1997-2000); Women & Society (1988-1991)
 6. Ph.D dissertations in progress: Suzy Vuljevic, History and Hellenic Studies, second reader; M. Phil comprehensive exams: Josh Price, Yiddish, Translation Studies field; Ph.D. dissertations completed in past decade: Ioanna Theocharopoulou, Architecture, Program in Hellenic Studies (Asst. Prof., tenure-track, Parsons); Karen Emmerich, English, ICLS, Hellenic Studies (on Doukas Chair) (Asst. Prof., tenure-track, Comparative Literature and Hellenic Studies, Princeton); Alexis Radisoglou, German, Program in Hellenic Studies, third reader (Research Fellow, Oxford).

Professional

1. Elected Positions: Editorial Board, Journal of Modern Greek Studies (JMGS), 2010-present; Translation Today (India), 2003-7; Historein (Greece), 1998-present; Secretary, Modern Greek Studies Association, 1994-1995; Modern Language Association (MLA) Liaison, Modern Greek Studies Association, 1993- 2007 (organized two panels annually and conducted reviews, 1995, 2002); Executive Board, Modern Greek Studies Association, 1993-2000.
2. Appointed Positions: Comitato Scientifico del Convegno Internazionale di Studi Neogreci La letteratura neogreca del XX secolo (20th Century Greek Literature: A European Appraisal), symposium on the occasion of Paola Minucci's retirement, Sapienza University, Rome, Nov. 2018; Elizabeth Constantinides Translation Prize Selection Committee (MGSA), 2015-16, 1994-2008; APELLA, rank review board for Greek Universities; Board, The Cathedral School (K-8), 2008- 2013; EENS (Modern Greek Studies Association of Europe) Program Committee for 2014 biennial international conference, Thessaloniki, 2014; Program Committee, MGSA Symposium, MGSA, 2002-2007; Undergraduate Studies Committee, Chair, Modern Greek Studies Association (MGSA), 1998-2003; Nominations Committee, MGSA, 2002, 1993-95; Selection Committee, Modern Greek Studies Dissertation Prize, MGSA, 1997-1998; Graduate Studies Committee, MGSA, 1995-1998; Executive Committee, Hellenic Literature Society, 1995-present.
3. External Faculty Reviews: Fay Zika (Asst. to Assoc., Athens School of the Arts), June 2017; Afroditi Athanasopoulou (Assoc. to Full, University of Cyprus), 12/16; Oxford Professor of Poetry Nomination (A. E. Stallings, 4/15); Durham International Fellowships External Assessment (Elena Mamoulaki, 2/15); Ioanna Laliotou (Assoc. to

- Full, Thessaly, 1/15); Patricia Barbeito (Assoc. to Full, RISD (Rhode Island School of Design), 3/13, Asst to Assoc, 3/04); Antoinetta Angelidi (Assoc. to Full, Aristotle, 12/13); Marianna Spanaki (Asst. to Assoc., Ioannina, 6/13); Georgia Gotsi (Asst. to Full, Patras, 4/13); Fellow Assessment for Roderick Beaton (British Academy, 2012); Promotion from Assoc. to Full (David Ricks, Kings College, London, 2008; Laurie Hart, Anthropology, Haverford, 2005; Promotion from Assoc. to Full for Jane Cowan (Anthropology, University of Sussex, 2003); Promotion from Asst. to Assoc. for Vangelis Calotychos (Comparative Literature, New York University, 2002); Asst. to Assoc. for Maria Leontsini Sociology, University of Crete, 2001); Asst. to Assoc. Thalia Pandiri Classics, Smith College, 1999
4. Research Reviews: Cavafy Editions (Pieris) (10/16), Cyprus University; Early Modern History of the Book (Constantinidou), Cyprus University (9/13); Greek Ministry of Education, University curriculum evaluator (EPEAEK), 2002, 2001; National Endowment for the Humanities (NEH), Grant Evaluator, 1990.
 5. Reader Reports: Academic journals - Journal of Contemporary Women's Writing (3/13), Contemporary Women's Writing, JMGS (Journal of Modern Greek Studies), Mediterranean Historical Review, The Classical Bulletin, Historein; University Presses – Oxford (1/14, 8/13), Chicago, Routledge, California, Yale; Trade publishers - *The Incidental Oriental Secretary and other Tales of Foreign Service* by Richard L. Jackson (forthcoming), Cross-Currents: An Anthology of Greek Poetry, ed. Dimitris Charalambous, Erato 2015, After Cavafy, Shearsman, 2015.
 6. External Graduate Dissertation Committees: Eftychia Panayiotou, Modern Greek literature, Dissertation Committee, University of Athens (with high honors, 3/17/17); Anna Sixanou, Modern Greek Literature, Dissertation Committee, University of Athens (2010-15); PhD thesis exam, Paschalina Domouxi, Conflict and narrative experimentation in Greek women's fiction (1945-2000), University of Birmingham (2015; resub. 2016 for MPhil); Effrossyni Fragkou, Ph.D Translation Studies, Dissertation defense, University of Ottawa (11/16/11).
 7. Consultancies: SIFF (Syros International Film Festival) 2012-, "Writers & Company," for five part series on Greek Writers with Eleanor Wachtel (Yanis Varoufakis, Petros Markeris, Nick Papandreou, Gazi Kaplani, Jenny Mastoraki), CBC Radio Arts & Entertainment, Toronto, Canada (2012-13), "Found in Translation," Workshops and Symposium, The School of Fine Arts, Athens and University of Patras (June 14-July 15; Dec. 8-21, 2012), BBC Radio programs on Greece with Maria Margaronis, "Greece: An Unquiet History" (Mar 2012) and "Greece: Broken Marble, Broken Future" (Dec 2011); The Hellenic Link, Educational Plan for Greek-American Youth, 2003; Hellenic Public Radio, 1996-2000.
 8. Professional Organizations: Modern Greek Studies Association (MGSA; MGSA-L); Modern Language Association (MLA); American Literary Translators Association (ALTA); American Comparative Literature Association (ACLA); Greek Literary and Historical Archives (ELIA); Oxford English Limited (OEL); Alumna: Ithaka (Interalp), Wesleyan, Oxford, Fulbright, Marshall, ACLS; Twenty-Five year Club, Columbia University; The American Academy in Rome.

Selected Events Organized

1. Modern Greek University Seminar 2016-2017 (co-chair with Dimitris Antoniou): Eleonora Vratskidou, Princeton, with Ioannis Mylonopoulos, “Genius, psychology and vocational self-formation in 19th-century Greece: an essay by Georgios Vizyinos”; Panos Dragonas, University of Patras with Ioanna Theocharopoulou, Parsons, “Biopolitics of Domesticity in Modern Athens”; Screening of *Techniques of the Body* with Mark Mazower and Naor Ben Yehoyada; Dimitris Kousouris with Konstantina Zanou, “Yannis Makriyannis (1797-1864), Reshaping national memory in times of revolution and civil war”; Nikos Bakounakis, Panteion, with Karen Van Dyck, “Stephen Crane at the Greco-Turkish War of 1897”; and Rebekah Rutkoff, Princeton with Jamieson Webster, “Dreaming of a Cinematic Cure: Gregory Markopoulos and the Temenos.”
2. Modern Greek University Seminar 2015-16: “Austerity Measures” - 3 artist talks on film, prose and video art (Athina Rachel Tsangari; Christos Asteriou; Stefanos Tsivopoulos) + 3 seminars on Byzantine, Hellenistic and the Modern (Panagiotis Agapitos; John Ma; Karen Van Dyck with Phoebe Giannisi, Jazra Khaleed, and Peter Constantine)
3. Lectures and events for Spring 2016 Byzantine and Modern Greek Global Seminar in New York (Speakers: Bülent Küçük *Nazan Üstündağ* Narges Erami, and Michael Taussig, March 3; Kostas Kostis, March 31) and Istanbul (Speakers: Sibel Bozdogan, April 28, Dimitris Antoniou, May 3, Stavros Anestidis, May 10); for Spring 2015 in Istanbul at Bogazici University, Columbia Global Center, Studio x, Robinson Crusoe Bookstore and Zographeion School (Speakers: Matthew Gumpert, April 1; Valentine Izmirlieva, April 15; Karen Van Dyck, April 28; Selva Gurdogan, May 4; Michael Taussig, May 6; Lawrence Venuti, Mehmet Yashin, May 11)
4. Yiannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, Meets Hellenic Studies, June 1, 2016.
5. The Colonels' Dictatorship and its Afterlives Workshop (with Dimitris Antoniou, Kostis Kornetis, Mark Mazower, and Katerina Stefatos), co-sponsored by Hellenic Studies and History, Columbia University, April 23-24, 2015
6. Inviting the Other In: Translation, Adaptation, Improvisation, Romare Bearden/ Bedri Rahmi Eyüboğlu exhibit, Sismanoglio Megaron, Istanbul (with Robert O’Meally), April 16, 2015; Homer: Translation, Adaptation, Improvisation, 2-day International Conference in collaboration with the Romare Beardon exhibit and Homer in Harlem Project at Columbia (February 27-8, 2015).
7. Sherry Simon, “Cyprus, Divided Cities, and Translation Studies,” Sherry Simon, Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2013.
8. George Papandreou, “The World Responds to the Crisis,” Program in Hellenic Studies & School of International and Public Affairs, Columbia University, April 2013.
9. Artemis Leontis, “Ladies Greek and “Sapho 1900”: Eva Sikelianos,” Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2013.
10. Basil Gounaris, “Salonica: A City of Ghosts? The Endless Search for Identity and the Post War Politics of Memory,” Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2013.
11. Fay Zika, “The Revival of Multimodal Aesthetics and Contemporary Greek Art,” co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek Seminar at the University Seminars Program, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2012.

12. The Pedagogies of Translation: Current Methods and Future Prospects, International two-day conference, co-sponsored with Barnard Center for Translation Studies, Barnard College, May 2012.
13. Maria Oikonomou, "On the Clinical Picture of Nostalgia—and a Remote Literature," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek Seminar at the University Seminars Program, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Dec. 2011.
14. Gazmend Kapllani, a reading & discussion "My Name Is Europe," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek Seminar at the University Seminars Program, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2011.
15. Georgia Gotsi, "Beyond 'Home Identity': Immigrant Voices in Contemporary Greek Fiction," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek Seminar at the University Seminars Program, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 2011.
16. "The Other Greece," a reading and discussion with the translators of the Norton Anthology, *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-organized with Edmund Keeley, Rachel Hadas, and Peter Constantine, under the auspices of the Consulate General of Greece in New York, Kouros Gallery, New York City, April 2011.
17. "The Athens Dialogues: Democracy, Medical Humanities, Drama," one day Symposium, Program in Hellenic Studies, co-sponsored by The Heyman Center for the Humanities and The Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, Dec. 2011.
18. Interuniversity Workshop: "Encountering Greek in Translation Studies," with Mihalis Chryssanthopoulos, Stathis Gourgouris, Alexandra Lianeri, Yiorgos Kalogeras, and Lawrence Venuti, Aristotle University, Thessaloniki, May 2011.
19. Nadia Urbinati, "On the Quality of Life: The Ancients Teaching the Moderns," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Dec. 2010.
20. Adrian Lanni, "Reconciliation after Mass Atrocity: Lessons from Ancient Athens," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Dec. 2009.
21. Kenneth Frampton (with Ioanna Theocharopoulou and Christian Hubert), "Revisiting Critical Regionalism from the Greek perspective," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2009.
22. Kyriakos Charalambides and Martin McKinsey, a reading, co-organized with Vangelis Calotychos, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University & the Center for Literary Translation, Barnard College, Nov. 2009.
23. Yiorgos Kalogeras and screen-writer Christina Lazaridi, "Diaspora Cinema between East and West," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2009.
24. Katerina Anghelaki-Rooke and editor Jeffrey Shotts, *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems* (Graywolf), a reading, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Barnard College, Oct. 2009.
25. Irene Kacandes, "Daddy's War: Greek American Stories: A Paramemoir," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek University Seminars, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2009.
26. Martin McKinsey, "Issues In Trans/Punctuation," & Karen Emmerich, "Punctuating Space In Modern Greek Poetry," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern

- Greek University Seminars, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2008.
27. Mark Mazower, "Greek Ideals and World Order in the 20th Century," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2008.
 28. David Ricks, "Greek poets' tributes to Cavafy," co-organized with Vangelis Calotychos, Modern Greek Seminar at the University Seminars Program, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2008.
 29. "Greek Works in English," an evening of readings and book presentations of works by Amanda Mihalopoulou, Nikos Stangos, and Katerina Anghelaki-Rooke with Peter Constantine, Karen Emmerich, Amanda Mihalopoulou, David Plante and Karen Van Dyck, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2008.
 30. Nicholas Laaris, "Music at the Crossroads—the View from the Diaspora," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2007.
 31. "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," with writers Olga Broumas, Irini Spanidou, and Eleni Sikelianos, MGSA Symposium, Yale University; "Literature between languages," a reading and discussion with Irini Spanidou and Eleni Sikelianos, Program in Hellenic Studies, ICLS, CLT, and IRWAG, Columbia University, Oct. 2007.
 32. Edmond Phelps, "The Good Life and the Good Economy: The View from Aristotle to Bergson and Rawls," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2007.
 33. Ersi Soteropoulou, reading and discussion about her book "Zigzag through the Bitter-Orange Trees," Greek Writers in Translation, Morningside Bookstore, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 2007.
 34. Josiah Ober, "Wise Crowds: Aristotle, Athens, and the Marquis de Condorcet," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 2006.
 35. Vassilis Lambropoulos, "Greek American Accents," co-organized with Vangelis Calotychos, Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2006.
 36. Nikiforos Diamandouros, "Rule of Law, Democracy and the Ombudsman in Contemporary Europe," Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 2005.
 37. Khachig Tölölyan, "Diasporas, Homelands, Old and New World Orders," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2005.
 38. "Luce Irigaray and 'the Greeks,'" with Elena Tzelepis and Athena Athanasiou, a two-day International Conference rethinking Irigaray's mode of engaging with the "origins" of Western thought with a live video response by Irigaray, Oct. 2004.
 39. Aris Fioretos (with Monica Kallen), "c/o Paradise," a reading, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2003.
 40. Jane Cowan, "Fixing National Subjects in the 1920's Southern Balkans: International Bureaucrats and Borderline Decisions," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2003.

41. "Against the Current: An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis," co-organized with Elena Tzelepis, with John Chioles, Edmund Keeley, Ersi Sotiropoulou, Karen Van Dyck, and others, plus an exhibit of her work curated by Ioanna Theoharopoulou, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2003.
42. Alexander Nehamas, "Not Text but Texture: Poems of C.P. Cavafy Unread, Unfinished, Unwritten," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2003.
43. "Sikelianos reading Sikelianos," a workshop on homophonic translation by Eleni Sikelianos, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2002.
44. Peter Mackridge, "Stratis the Sailor Meets the Old Man of the Sea: Seferis in Egypt" and "Love and Death in Solomos's 'Kritikos'," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 2002.
45. Menis Koumandareas (with translators Vangelis Calotychos and Patricia Barbeito), "The Roumanian Kid," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 2002.
46. "A Film Festival: Diaspora, Immigration, and Greece, with Vassiliki Yiakoumaki, including screenings of Yiorgos from Heidelberg by Kostas Machairas. Having Come Here by Stavros Psilakis. Logbook, George Seferis by Stelios Charalambopoulos. Step-motherland by Nikos Kritikos. Greeks and Americans by Tassos Rigopoulos, and Happy Homecoming, Comrade: Beloiannis by Lefteris Ksanthopoulos, Greek Cinema, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March - April 2002.
47. Maria Stassinopoulou, "Desperately Seeking Greekness: Transterritorial Identities in Cinema," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2002.
48. Dimitris Tziovas, "The Language Question from Palaiologos to Psycharis," "Diaspora, Topography and Cultural Allegories in Greek Fiction" and "The Other Self: Self-identity, Autobiography and Society in Modern Greek Fiction," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2002.
49. Rhea Galanaki and Thanassis Valtinos, a reading, Labyrinth Books, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 2001.
50. "Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA," with Marina Kotzamani, a panel discussion featuring Victor Navasky, Christopher Hitchens, Frances Saunders, Warren Hinckle, and Manos Stephanidis, in honor of Christos Papoutsakis's journal, "Anti," Cultural Dislocations: Dialogues between Greek and American Publishers, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 2001.
51. Gelina Harlaftis, "Greek Shipping in the Twentieth Century: Myth or Reality?" with response by Elias Kulukundis, Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 2000.
52. Dia Philippides and Wim Bakker, "The Erotokritos and the Computer," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.
53. Katerina Anghelaki-Rooke and Haris Vlavianos, a reading introduced by Kenneth Koch, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.

54. "Elia Kazan: A Retrospective of His Art and Politics," with Marina Kotzamani, panel discussion with Lewis Cole, Victor Navasky, Andrew Sarris, Jeanine Basinger, Jeff Young, and Patricia Bosworth, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1999.
55. "Engendering the Gaze: The Photographic Portrait in Practice and Theory," course and exhibit taught and curated by Johanna Weber exploring the portrait as a gendered product through the work of photographers such as Diane Arbus, Nan Goldin, J. M. Cameron, Nadar, August Sanders, Lewis Hine, and Avedon as well as students' own work, Spring 1999.
56. "A Festival of New Greek Films," with Marina Kotzamani, including screenings of *The Cow's Orgasm* by Olga Malea, *From the Snow* by Sotiris Goritsas, *Lefteris* by Pericles Choursoglou, Greek Cinema, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1999.
57. Theodoros Pangalos, "Greece and the Future of Europe," co-organized with Marina Kotzamani, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1998.
58. "Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press," a lecture by publisher and a response by Jonathan Crary (Zone Books), also an exhibit-installation by Johanna Weber and books signing by Agra's American authors, *Cultural Dislocations: Dialogues between Greek and American Publishers*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1998.
59. Maria Laina, "New Works," a poetry reading, co-organized with Marina Kotzamani, *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1998.
60. Constantine Tsoukalas, "The Educational Achievements of the Greek Diaspora: National Stereotypes and Tentative Interpretations," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1997.
61. Nicholas Gage, "A Writer's Odyssey," a lecture and reading, *American Writers Who Are Greek*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1997.
62. Olga Broumas, "Between Two Worlds," a lecture and reading, *American Writers Who Are Greek*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1996.
63. Nick Papandreou, "Father Dancing," a lecture and reading, *American Writers Who Are Greek*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1996.
64. Zygmunt Kubiak, "Cavafy in Poland," a lecture and documentary screening, *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1996.
65. Katerina Anghelaki-Rooke, "Greek Women's Poetry," *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1996.
66. David Ricks, "The Best Wall to Hide Our Face Behind': The Poetry of Manolis Anagnostakis," *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1996.
67. Rhea Galanaki, "A Reading of Poetry and Prose," *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1995; and a lecture, "Stin askitikin tu logu," *Greek Writers in Translation*, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Sept. 1995.
68. Olympia Dukakis, "Remembering Resistance: Women's Words," a reading from *Greek Women's Civil War testimonies* with introduction by Janet Hart, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1995.

69. Yiorgos Kalogeras, "Nationalism in the Harem: A Greek American Journalist in Constantinople," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Jan. 1995.
70. Charles Moskos, "Searching for Greek America," with introduction by Steven Marcus and Carolyn Bynum, Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Dec. 1994.
71. Peter Mackridge, "Cultivating New Lands: The Consolidation of Territorial Gains in Northern Greece (1912-1940) in Literature," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1994.
72. Cali Doxiades, "One Story Only," a reading, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1994.
73. Kay Cicellis, "Translation, the Unresolved Dilemma," American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1994.
74. Irimi Spanidou, "My Grandfather and the Fortune Teller," a reading, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1994.
75. Mark Mazower, "Inside Hitler's Greece," Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1993.
76. Richard Clogg, "The Greek Diaspora in Modern Times," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1993.
77. Contemporary Greek and Irish poetry: Women's Poetry at the Margins of Europe Symposium, including poets Katerina Anghelaki-Rooke (Greece) and Medbh McGuckian (Ireland) and critics Siobhan Kilfeather, Clair Wills, and Gail Holst and Karen Van Dyck, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1991; Greek and Irish Poetry Festival, with Elyse Paschen, including poets Katerina Anghelaki-Rooke and Medbh McGuckian, The Poetry Society of America, Gramercy Park, New York, Nov. 1991.
78. Dan Georgakas, "The Greek American Experience," Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Oct. 1991.
79. Stathis Gourgouris, "Dreaming of the Barbarians: Of Modern Hellenes in Europe," co-organized with Neni Panourgia, Kimon A. Doukas Diaspora Lecture, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1991.
80. Ersi Sotiropoulou, "Erotic Prose," a reading, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1991.
81. Katerina Anghelaki-Rooke and Alki Zei, "An Evening of Greek Poetry and Prose," a reading, Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, March 1990.
82. "The Politics of Continuity: from Ancient to Modern Greece" including "Women and the Continuity Debate" by Margaret Alexiou with response by Charles Stewart, "Black Athena and the Continuity Debate" by Martin Bernal with responses by Gail Holst and Janet Hart, "Byzantine History and the Continuity Debate" by Speros Vryonis with response by Alan Cameron, "Anthropology and the Continuity Debate" by Michael Herzfeld with response by Ernestine Friedl, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. - Mar. 1990.
83. "The Politics of Babel: The Theory and Practice of Translating Greek Literature," with William Spanos as respondent, MLA/MGSA Panel, Washington, Dec. 1989.

84. Olga Broumas, "New Poems and Translations," a reading, American Writers Who Are Greek, Program in Hellenic Studies, Columbia University, April 1989.
85. Andeia Frantzi, "The Surrealist Poetry of Matsi Hadzilazarou," Greek Writers in Translation, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Feb. 1989.
86. Ariane Cotsis and Jenny Marketou, "Two Views of Greek America," with short, "Odd Beat," and slide show, "The Great Longing," Greek Cinema, Program in Hellenic Studies, Columbia University, Nov. 1988.

V. References

Professor Roger Bagnall, Professor Emeritus, Institute for the Study of the Ancient World, New York University roger.bagnall@nyu.edu (Modern Greek Studies and Classics, Administration)

Professor Roderick Beaton, Professor, Koraes Chair, King's College, London rod.beaton@kcl.ac.uk (Modern Greek Studies)

Terry Eagleton, Professor, (Literary Theory, Cultural Studies)

Professor Edmund Keeley, Professor Emeritus, Princeton University keeley@Princeton.edu (Modern Greek Studies and Translation)

Professor Peter Mackridge, Professor Emeritus, St. Cross, Oxford University peter.mackridge@st-cross.oxford.ac.uk (Modern Greek Literature and Language)

Professor Toril Moi, The Literature Program, Duke University toril@duke.edu (Literary Theory, Gender Studies)

Professor Ruth Padel, Professor of Poetry, English Department, King's College, London ruth.padel@kcl.ac.uk (Poetry and Translation)

Professor Yopie Prins, English and Comparative Literature, University of Michigan yprins@umich.edu (Comparative Literature, Classics, Gender, Translation Studies)